

תהליך התרגום של קבץ העבודה לעברית

1. כללי

קבץ העבודה הוא קבץ טקסט. כל שורה (כמעט 100%) בנויה ככה:

KEY = STRING

לדוגמא (תמיד בשורה יחידה):

```
crm.label.approvedBy.userName = "<i class='\"green\"'>Approved</i> <i class='\"gray2\"'>by</i> <i>{0}</i> "
```

א.ז.

KEY : crm.label.approvedBy.userName

STRING : "<i class='\"green\"'>Approved</i> <i class='\"gray2\"'>by</i> <i>{0}</i> "

סימן השוויון שמפריד ביניהם חייב להישאר גם אחרי התרגום.

המטרה היא לתרגם לעברית את כל חלקי המלל של ה STRING ולהשאיר ללא שינוי את חלקי ה HTML והקודים השונים.

הדוגמה הנ"ל תתורגם ככה:

```
crm.label.approvedBy.userName = "<i class='\"green\"'>מאושר</i> <i class='\"gray2\"'>על ידי</i> <i>{0}</i> "
```

ניתן לראות זאת ככה:

KEY = html1 מחרוזת1 html2 מחרוזת2

בסיום יומר הטקסט לתצוגת HTML באתר היעד, כל שורה במקום המיועד לה.

למען הסר ספק:

- ה KEY הוא הטקסט שמתחיל בצד שמאל, משמאל לימין, ונגמר לפני סימן השוויון.
- אין לשנות את ה KEY.
- סימן השוויון יישאר במקומו.
- כל הקודים של HTML וסימני קוד אחרים יישארו בשפה האנגלית.
- קיימים בקבץ סימני קוד מיוחדים שמסומנים על ידי התו <#> וצורתם #EnglishString. יש להשאירם ללא שינוי. דוגמה של קוד כזה: #BRANDLABEL
- כל המונחים שניתן להבינם גם באנגלית כגון CRM, OUTLOOK, Google AdWords וכו' – יישארו ללא שינוי.
- בכל שורה שיש בה תג HTML <a> שבתוכו פקודת href וכו' – לתרגם רק את הטקסט שמופיע בין התגים של <a>, א.ז.

 לתרגם רק את הטקסט הזה <a.....>

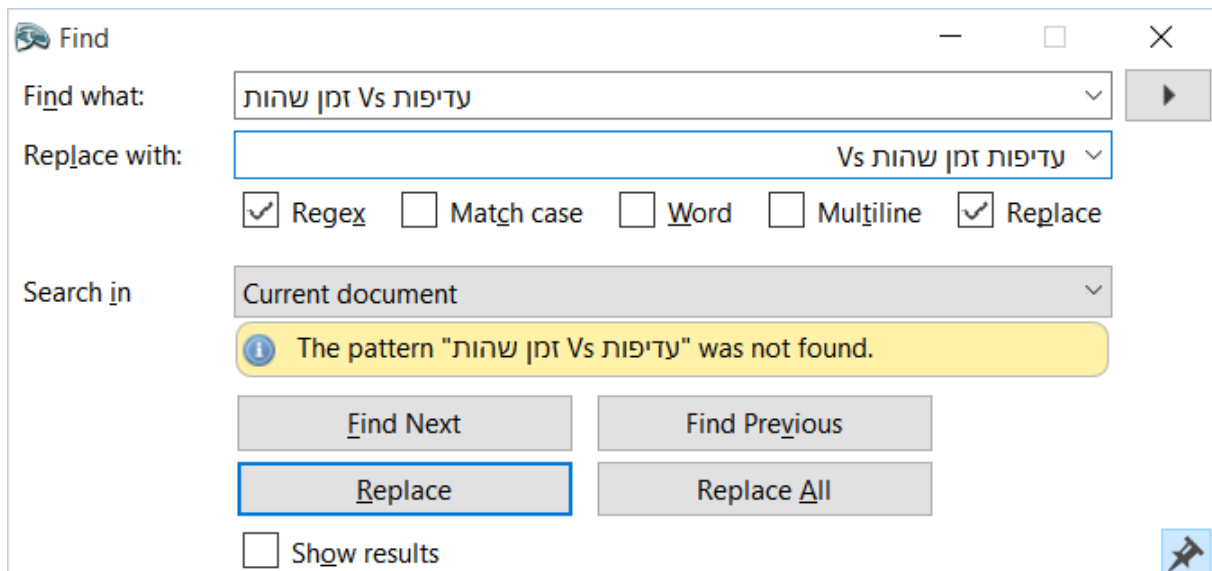
- אותו דבר במקרה של קוד HTML של ID, CLASS, STYLE או כל קוד אחר שחייב להישאר באנגלית, יחד עם הטקסט הקשור אליו, בהיותו קוד של HTML.

גרסה: 3	ערך: חיים ניסני	תאריך: 08-06-2016
---------	-----------------	-------------------

הערה: התו '>' (גרש) מופיע בהמשך רק למען הבהירות ואינו נכלל בקבץ המתורגם, אלא אם כן היה בו במקור.

2. דרישות מקדימות

1. התקנה של PERL – אני משתמש ב Active State PERL .
2. סקריפט PERL בשם convert.pl – יסופק למתרגם.
3. TEXT EDITOR - למשל KOMODO TEXT EDITOR שמאפשר עבודה עם קידוד UTF-8. עבורו יש גם מקרו כמתואר בהמשך (יסופק למתרגם).
4. אני משתמש בדיאלוג של Find and Replace בעורך הזה לצורך תיקוני המחרוזות בעברית. העבודה בתוכו לא כפופה לחוקי פרוטוקול BIDI וניתן לארגן טקסט מסובך (עברית, אנגלית ותווים מיוחדים כמו ' ', '{', '}' , ספרות [0..9] – בסדר הרצוי בלי שייגרם לו שינוי. כך נראה חלון הדיאלוג הנ"ל:



תאריך: 08-06-2016	ערך: חיים ניסני	גרסה: 3
-------------------	-----------------	---------

3. הכנות

מומלץ (אך לא חובה) להכין עץ מחיצות כדלהלן:

ProjectName

|----.git

|----Final

|----out

|----perl

|----Source

|----work

.git משמש לבקרת תצורה. לא מבצעים בו כל עבודה ישירה, אלא דרך תוכנות GIT.

FINAL ישמש לאיחסון הקובץ המתורגם הסופי

WORK משמש לאיחסון קובץ העבודה

OUT משמש לאיחסון קובץ הבדיקה (HTML)

PERL משמש לאיחסון סקריפט PERL

SOURCE משמש לאיחסון קבצי המקור השונים

4. מטרה: ביצוע התרגום

הקובץ הינו בקידוד UTF-8. מעתה ואילך תבוצע העבודה עליו רק בקידוד הזה.

4.1. החלפות לפני התרגום

בקובץ העבודה –

מחליף את '{0}' ב EFES

מחליף את '{1}' ב EHAD

מחליף את '{2}' ב SHNAIM

מחליף את '{3}' ב SHALOSH

מחליף את '{4}' ב ARBA

מחליף את '{5}' ב HAMESH

מחליף חלקי קוד מסובכים למילים חליפיות כנ"ל. למשל:

מחליף <class="xyz"> ב CLASSXYZ וכן הלאה...

גרסה: 3	ערך: חיים ניסני	תאריך: 08-06-2016
---------	-----------------	-------------------

4.2. ביצוע תיקוני העברית

בגלל פרוטוקול BIDI שאחראי לאופן קריאת הטקסט המשולב של אנגלית, עברית, ספרות ותווים מיוחדים, נחוץ לתקן את ה'מחרוזות'. אני מצאתי שהכי נוח להכניס את הקטע שדורש תיקון לחלון דיאלוג REPLACE ולתקן שם – אני משתמש בעורך טקסט חינמי KOMODO EDITOR של ACTIVESTATE.

4.3. החלפות גלובליות אחרי התרגום הסופי

לא לשכוח: להחליף את EFES ב'&lrn;{0}&lrn;' וכן הלאה. מחליף בחזרה את יתר המחרוזות באנגלית שהחלפתי לצורך ההקלה למחרוזות המקוריות.

5. בדיקה

במחיצה PERL קיים סקריפט PERL בשם convert.pl.

אחרי עדכון מיקום ושמות הקבצים בסקריפט הזה, הרצתו יוצרת קבץ HTML ובו מספרי השורות והמחרוזות בעברית (כמובן אחרי עיבוד קודי ה HTML) כפי שייראו באתר הסופי. למשל:

3827 :: קישור קבוע של הטופס שלך!

3828 :: תצוגה מקדימה

6. גיבוי ובקרת תצורה

מומלץ להשתמש בארכיון GIT או דומה כדי לשמור את השינויים שנוצרים עם התקדמות התרגום.

7. רשימת קבצים

#	שם	תיאור
1	02-Aug-2025-Eng-ref.txt	קובץ המקור
2	02-Aug-2025-Eng+Heb-work-UTF-8.txt	הקובץ עם התרגום העדכני עד שורה 800 בערך. אחריה – תרגום בעייתי שיש לשפרו
3	Convert.pl	סקריפט פרל שמייצר קובץ HTML לבדיקת התרגום
4	02-Aug-2025-HTMLVIEW-UTF-8.html	קובץ שנוצר מסקריפט PERL ומאפשר בדיקת התרגום

גרסה: 3	ערך: חיים ניסני	תאריך: 08-06-2016
---------	-----------------	-------------------

8. טיפים לייעול התהליך

1. לפתוח בעורך הטקסט 2 חלונות – אחד לעבודת התרגום והשני למקור.
2. לא משתלם לתקן קטעי HTML שהשתבשו – עדיף להעתיק אותם מחדש מהקובץ המקורי.
3. המקום המומלץ לביצוע התיקון הוא בחלון הדיאלוג של Search and Replace – כאן הוא לא כפוף לסדר לפי פרוטוקול BIDI.
4. אם כבר נמצא תיקון – לנסות להחליף בכל הקובץ כי יש סיכוי שהוא יחזור.
5. לא לשכוח להחליף בסוף את כל ה STRINGS המלאכותיים.
6. שתילה של קוד יוניקוד משני צידי טקסט שמורכב מצירוף של אנגלית ותווים מיוחדים כמו שינוי של - {0} ל {0} , מקבעת את הסדר של התווים האלה.
7. הערה חשובה: אם בצד שמאל של המחרוזת (תכף ליד סימן השוויון השמאלי) יש טקסט אנגלי – צריך לשתול לפניו קוד - אחרת הסדר משתנה.
8. שמות של משתנים כמו #VARNAME צריך להקיף משני הצדדים בקוד הנ"ל. #VARNAME

9. סיום העבודה

מתוך קובץ ה HTML שיוכן כמוסבר לעיל לפי הקובץ המתורגם שיוגש על יד המתרגם, יידגמו באקראי 100 שורות. אם כמות השגיאות תהיה קטנה מ 5% תיחשב העבודה כגמורה.

גרסה: 3	ערך: חיים ניסני	תאריך: 08-06-2016
---------	-----------------	-------------------